



## ELUSKO-ALDUNEN ELKARTEA

### BATZARARI AURKESTUTAKO LEGE-GAIA

IRABAZIETAN LANGILEAK PARTE IZAN DEZALA;  
SENDIA MANTENTZEKO DIÑA IZAN DEDILA LAN  
SARIA, KITATZEKO, KUTXAK,  
NAGUSIRATZEKO BIDEA.

Aintzakotzat afitua izan aufetik, Gipuzkoa'ko Aldunak  
Irazusta'tar Jon Andoni'k esan dako itzaldia. 1935'gn.  
Garagañilaren 18'an.

---

## MINORÍA NACIONALISTA VASCA

### PROPOSICIÓN DE LEY PRESENTADA A LAS CORTES SOBRE

PARTICIPACIÓN DE LOS OBREROS EN LOS  
BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS, SALARIO,  
SUBSIDIO FAMILIAR, CAJAS DE COMPENSA-  
CIÓN, ACCIONARIADO.

Discurso en apoyo de su toma en consideración pronun-  
ciado por el Diputado por Guipúzcoa D. Juan Antonio  
de Irazusta en la sesión del 18 de Junio de 1935.



M-16169

R-38247

ATV  
19408

# EUSKO - ALDUNEN ELKARTEA

---

## BATZAÑARI - AURKESTUTAKO LEGE - GAIA

IRABAZIETAN LANGILEAK PARTE IZAN  
DEZALA, SENDIA MANTENTZEKO DIÑA  
IZAN DEDILA LAN SARIA, KITATZEKO,  
KUTXAK, NAGUSIRATZEKO BIDEA.

---

Aintzakotzat artua izan aurretik, Gipuzkoa'ko Aldunak  
Irazusta'tar Jon Andoni'k esan dako itzaldia. 1935'gn.  
Garagañilaren 18'an.

---

---

## MINORÍA NACIONALISTA VASCA

---

### PROPOSICIÓN DE LEY PRESENTADA A LAS CORTES SOBRE

PARTICIPACIÓN DE LOS OBREROS EN  
LOS BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS,  
SALARIO, SUBSIDIO FAMILIAR, CAJAS  
DE COMPENSACIÓN, ACCIONARIADO.

---

Discurso en apoyo de su toma en consideración  
pronunciado por el Diputado por Guipúzcoa D. Juan  
Antonio de Irazusta en la sesión del 18  
de Junio de 1935.

## BATZARARI

Nonai, sesioa ta naspila dira nagusi. Gizartea, pake egañi da. Benetako pakea izango bada, ordea, zuzentasuna bear auretik.

Zuzentasun ezak, naspilaren bizkañetik bizi diranak gero ta aroagotzen ditu.

Beraz, presako lana da gizarteari zuzentasun bideak uratzea. Ontarako, guk sail bat landu nai genduke. Eta sail ontan bi iritzi oiek betetzea lortu nai. Lantegietako irabazietan, langileak parte izan dezala. Eta sendi baten buru dan langilearen lan-saria, sendia mantentzeko lain izan dedila.

Lendabiziko iritziaren alde onentxegatik gera. «Gizartearen indañez ugaritzen ta ugaritzen dijoaz aberastasunak. Gizartea osatzen duten mala guzien artean zabaldu bear lirake aberastasun oiek; guzien ona eragozten ez dan añean.» Au, «Quadragesimo Anno» izena dun Aita Santuaren Idazkiak «Rerum Novarum» aitatzean dio garbi aski.

Iritzi bidezko eta zuzen onek, mala batekoen eruz bestean daudenak irabazi kutsu gabe gelditzea aragozten du. Azkar eta kementsu au betetzen ez bada, alperik gabilta gizartearen pakea eta lasaitasuna naspila-zaleen mendetik atera naiean.

Bigañen iritzia ere, Aita Santuen Idazkietan babes-ten da. Bere lanari dagokion saria opa bear zaio langileari. Sari au, bere bizi-moduari eusteko diña izan bear du. Au da: bere burua eta bere sendia mantentzeko lain; aurtzaroa eta emakumearen argaltasuna zanpatu ez ditezen.

## A LAS CORTES

Las convulsiones sociales de todo el mundo hacen añorar una paz que no será realidad duradera mientras no se asiente en la justicia.

El retraso en su instauración sólo redundará en beneficio de los profesionales del desorden, a los cuales se proporciona ambiente adecuado para sus propagandas.

Es urgente por ello entrar por el camino de la justicia social, aceptando como postulados esenciales e iniciales, en el ámbito a que hemos de referirnos, estos dos: la participación de los obreros en los beneficios de las industrias y el salario-subsidio familiar.

Lo primero, porque «las riquezas incesantemente aumentadas por el incremento económico social deben distribuirse entre las personas y clases de manera que no padezca el bien común de toda la sociedad», como habla la Encíclica «*Quadragesimo Anno*» refiriéndose a la «*Rerum Novarum*».

Este principio equitativo y justo prohíbe que una clase excluya a la otra de la participación en los beneficios. Si con vigor y sin dilaciones no se lleva a la práctica es inútil pensar que puedan defenderse eficazmente el orden público, la paz y la tranquilidad de la sociedad humana contra los agentes de la revolución.

Lo segundo, apoyado también en la doctrina de las citadas Encíclicas, porque al obrero hay que atribuirle la remuneración que corresponda a su trabajo y sea suficiente para sus necesidades, es decir, su propia sustentación y la de su familia, en términos o cuantía absoluta, y relativa si es factible, entre otras razones, para que no se abuse de la edad infantil y de la debilidad de la mujer.

Onek gogorazten digu, ama diranak sendiaren lanetan jardun bear dirala. Amak ez bailezake eta ez bailuke aritu bear lanean, bere-bereak diran eginbeñak baztertuta, aitak gutxi irabazten dulako. Begirapena zor zaio, beraz, etxea obeto zuzentze añen lanera joan nai ez dun amari.

Irabazietan langileak parte izateko iritzi au itxu-itxuan artu ezkerro, ezberdiña izan liteke. Zenbait nagusik, asko opa lezaioke langileari: beste zenbaitzuk, gutxi; asmo ona izan añen.

Onek, ondorengo auxe lekarkike: langileen artean leia eta eztabaidak sortzea; eta nagusiak, langile artean aukera egitera jotzea. Ortaz, nagusi aulenen langileak lur-jota gelditu bear. Gañera, kaltea ez litzake langilearentzat bakarrik izango. Orobat nagusientzat. Lasaien ari diranak lirake onura aundi eta ugarien jabe.

Langileak irabazietan parte izatea bidezkoa da, bai. Bere lanak dakarzkion onurak ikusirik geiago saiatzen da. Baño ain bidezkoa da baita ere irabazien zati bat, guzientzat izango dan kutxa batera botatzea. Sistema au nonbait bizí dala aitor bear.

Sendia mantentzeko bear dan añeko lan-saria jaso dezala sendi baten buru danak, esan degu. Eta au, irabazietan parte izateaz adierazi degunaren eskutik datorkigu.

Gizarteko zuzentzak, langileak ditun premi eta beñak asetzea eskatzen dula aitor degu. Lanerako gauza ez diranak bere inguruan langile batek baditu, onen premik aundiagoak dirala esan beñik bai ote?

Ello lleva de la mano a considerar que importa que en el recinto familiar principalmente o en sus alrededores las madres puedan dedicarse a sus faenas sin abandonar las atenciones del hogar. No puede la madre, no debe la madre, en razón a la escasez del salario del padre, verse obligada a ejercitar un arte lucrativo, dejando abandonados sus peculiares cuidados y quehaceres y, sobre todo, la educación de sus hijos pequeños. Será, pues, digna de atención la madre que no quiera ir al trabajo para atender mejor a su familia.

La participación en los beneficios, en sí, entendiéndola estrictamente, podría ser desigual. Habría empresas que, por sus grandes beneficios, pudieran facilitar a sus obreros un bienestar desproporcionado con el de los obreros de otras menos importantes.

Esto traería como consecuencia la competencia entre los obreros y la inevitable selección por los patronos; de modo que a mayor modestia de la empresa se daría mayor inferioridad de sus obreros. El daño no solamente sería para éstos, sino para las mismas empresas, con gran margen de mayores ventajas para las más holgadas.

Por eso, si bien es justo que en los beneficios tenga participación directa el obrero, porque así palpa la utilidad de su trabajo y pone mayor afán en la perfección, no lo es menos que parte de esos beneficios deben adscribirse a un fondo que alcance a todos. El sistema existe y está en práctica.

En relación íntima no sólo doctrinal sino técnica con el tema se encuentra el del salario y subsidio familiar. Tratamos de enlazar y unir ambos.

Es indudable que la base de todo cálculo, en términos de justicia en el orden social, ha de ser cubrir las necesidades del obrero. Cuanto mayor sea la familia de éste, que no trabaje, mayores serán sus necesidades.

Premi eta bear oien pixua nagusien bizkar gañera botatzea arisku aundikoa litzake nagusi eta langileen-tzat. Gerta bai liteke auxe: Irabazpide bikaña dizu nagusi batek. Baño urte batzuen buruan porot egin du, lengo irabazpide berdiña dun arén. ¿Zer dala-ta? Langileen sendiak ugaritu dira ete baita ere oiei eman bear zaizkioten lan-sariak.

¿Korapilo au nola azkatu? Irabazietan langileak parte izatea eta bere sendia mantentzeko lain dan lan-saria jasotzea alkartuaz. Bi iritzi oiek alkarri esku emanda beteaz. Dirua eta lana alkar osatzen dirala gogoan izanaz. Bakoitza bere aldetik ibili ezkerro deus ez baidira, ez bata ta ez bestea.

Badira bai bi iritzi oietatik bat betetzen duten nagusiak. Baita biak betetzen dituztenak ere. Auek nortzuk diran emen azaltzea ez litzake zur jokatzeari izango. Gañera, zenbaitzuk aitatu gabe utziko giñuke oargabeen. Baño ain zintzo dabiltzanak goratu eta gañerantzekoak zirikatatu nai izan degu.

¿Dirutzaren aurka gabiltzala iñork usteko ote du? Ez genduke nai. Ez orixe. Estu-aldi oietan ezezik iñoiz ere ez giñake ontan jardungo; zentzu osoz beintzat. Besterik da gure asmoa. Lanean, onela edo ala, batera edo bestera, alegintzen diran guzien artean alkartasuna nai genduke. Guziak, buruz, zuzen eta garbi jokatzeari: nagusien aurerapena ontatik letorke-ta.

Abetxek dita gure asmoak. Aita Santuen esanai dagozkienak. Gure politika eta gizarte-aldeko lanetan oñari ditugu. Eta Errepublikaren Araudiak berak jasoa dauzka. Jasoa ezezik, betetzeko itza emana da. Ona bada ondoren, «oñari» batzuk. Batzarari eskein-



Ahora bien, hacer soportar a las empresas un elemento aleatorio de tal naturaleza sería antieconómico y peligroso para las propias empresas y para los mismos obreros. Podría darse el caso de que un negocio floreciente hubiera de cesar al correr de los años, sin haber sufrido cambio las condiciones comerciales, por el simple hecho de que sus obreros hubiesen duplicado sus salarios por razón del aumento de familia.

¿Cómo podría salvarse la dificultad? Coordinando la participación en los beneficios con el subsidio familiar y teniendo siempre en cuenta que el capital y el trabajo se complementan; que nada son el uno sin el otro.

Existen ya empresas que tienen en marcha una u otra de tales instituciones o las dos simultáneamente. No sería prudente y resultaría expuesto a omisiones involuntarias el intentar citarlas aquí nominalmente, pero es inexcusable hacer esta mención para honor de ellas y estímulo de las restantes.

No quisiéramos que esta iniciativa nuestra fuera considerada como un ataque a la solidez económica de las industrias. Nada más lejos de nuestros propósitos. Ni en los presentes momentos de crisis, ni en otras circunstancias, habríamos de intentarlo conscientemente; antes bien, ahora y siempre entendemos que todo cuanto se procure para que reine la armonía entre los elementos de la producción y ésta se asiente (sin otra intervención estatal que la indispensable) sobre bases de justicia y razón, claras y conocidas, ha de contribuir principalmente a la prosperidad de las empresas y a su propia consolidación.

Para procurar lograrlo, los suscritos, creyendo inspirarse, por un lado, en las direcciones pontificias y, por otro, en los principios de su propio programa político-social, y sin perder de vista que el artículo 46 de la Constitución de la República los recoge y pro-

tzen dizkiogu lege itxura emanda. Gai au zakonkiro aztertuko dutenak opako aldituzte asmo oien osagai eta jantzigariak:

### **1-go oñaria**

Langile baten lan-saria «onenbesteko» bat izango da. Onenbesteko au izan bedi ezkongai bateri dagokiona: 60 urtez goitik ditun ama beartsu eta alargunarekin bizi ez dan ezkongai bateri dagokiona.

Onenbesteko au aldakora izan bear noski. Geiegizkoa litzakela oartzean, edo bizimoduaren merkegaresti goraberak ala agintzean aldatu liteke beraz.

### **2'en oñaria**

Euneko amar geituko zaio langileari bere lan-saria, ezkondu orduko eta bere emaztea lanean ez dabilen bitartean. Emaztea, langile bezela laneratzen baldin bada, senarak ez du euneko amar ori jasotzeko eskubiderik izango.

### **3'en oñaria**

«Langile» dan emazteak, etxetik kanporako lana erabat eta betirako utziko balu, senaren lan-saria euneko ogei geitua izan bedi.

### **4'en oñaria**

Ogeita iru urtez beko eta bere buruaren jabe ez diran langile-seme-alabak, lanik egin gabe aitarekin bizi badira, aitaren lan-sariari, seme-alaba bakoitzeko euneko amar erantziko zaio. Seme-alabak etxetik kanpora arkituko balira, eriak diralako edo gaxo daudelako, berdin.

mete poner en vigor, someten a la consideración de las Cortes, *por vía de proposición de ley*, las siguientes bases fundamentales, sin perjuicio de otras complementarias que el estudio profundo y comprensivo del problema habrá de ofrecer:

#### BASE 1.<sup>a</sup>

El salario tipo de los obreros se entenderá fijado para los solteros que no mantengan en su compañía a su madre viuda, sexagenaria y pobre.

Ello no obsta para que pueda irse a su rectificación, si se estimase elevado, del mismo modo que si los índices del coste de la vida lo aconsejasen.

#### BASE 2.<sup>a</sup>

Por el mero hecho de contraer matrimonio el obrero percibirá un aumento de 10 por 100 de su salario mientras no trabaje su mujer. Si ésta trabaja como obrera, no tendrá aquél derecho al aumento.

#### BASE 3.<sup>a</sup>

Si la mujer obrera renunciase a trabajar fuera de su domicilio, con carácter definitivo, el aumento de jornal del marido, al casarse, será de 20 por 100.

#### BASE 4.<sup>a</sup>

El obrero percibirá el aumento de 10 por 100 sobre su salario inicial por cada hijo que, viviendo en su compañía, no trabaje, por cualquier razón que sea, si es menor de edad no emancipado. Igual asignación le alcanzará aunque el hijo o hijos no vivan en su compañía por hallarse inútiles o enfermos asistidos fuera de ella.

Onura onen duin izango dira baita ere, 60 urtez goitik ditun ama alargun eta beartsuaren seme ezkon-gaiak.

Lanean asten dan seme edo alaba bakoitzeko euneko amar gutxiagotuko zaio aitari lan-saria.

### 5'en oñaria

Nagusiak beretik langileari eman bearco dion lan-saria, asieran aitatutako onenbesteko ura izango da. Nunda itunben bereziren bat tartean ez duten.

Ortik aurrea langileari eman bearco diona, beste kutxa batetik jasoko du nagusiak. Guziena izango dan kutxa batetik. ¿Dirua nondik eroriko ote kutxa ontara? Kuota batzuk nagusiak ordainduaz. Kuota oietako batzuk, zenbat jakiñekoak izango dira; norberari dagokion añekoak besteak, beriz. Ontarako «kifartzeko kutxak» eda izena dutenak sortuko dira; edo erkiz-erki, edo lan berdintsua duten nagusien artean. Nolanai, azke izango dira, agintarien edo. Gobiernuaren begirapen mendean izan arien. Eta begirapen au, beren eginbear bidetik ez okertzeko bakañik.

Gobiernuak lagundu lezaiokete kutxa oiei, alkarren artean erabakiko luketen eran.

### 6'en oñaria

Ontarako, urteko irabazi garbia zenbatekoa dan jakin bear. ¿Au nola lortu? Ona: Erantzun-bear, gastu eta aurreko urteetako galerak, urteko irabazietatik jetxi. Orobat, dirutzaren eredituk. Eta ara irabazi garbia. Kitatzeko-kutxaren araudiak esango du xeetasun guziz au nola egin.

Irabazi garbi au lau zati egingo da.

Del mismo beneficio disfrutarán también los obreros solteros cuya madre sea viuda, sexagenaria y pobre.

Al ingresar los hijos en el trabajo se descontará al padre el 10 por 100 de su salario inicial por cada hijo que se encuentre en ese caso.

#### BASE 5.<sup>a</sup>

Salvo pactos especiales en contrario, las empresas sólo vendrán obligadas a abonar directamente a sus obreros el salario tipo.

Los aumentos que correspondan para cubrir el salario y el subsidio familiares los percibirán éstos de un fondo común que se nutrirá de cuotas fijas o proporcionales y de parte de los beneficios de las empresas, mediante Cajas de Compensación regionales, creadas por zonas, industrias o grupos de índole semejante, autónomas, pero intervenidas por el Poder público al solo fin de que no desvirtúen su función.

Por acuerdos especiales y libres entre las Cajas y el Estado u otros Organismos públicos podrán también éstos subvencionar a aquéllas.

#### BASE 6.<sup>a</sup>

Se entenderán para estos efectos por beneficios anuales de las empresas los que, descontados los gastos y cargas y las pérdidas de años anteriores, resulten líquidos después de deducidas las cantidades necesarias para amortizaciones e interés del capital invertido, con sujeción a lo que se determine en los Estatutos o Reglamentos de la Caja.

Ese líquido restante se dividirá en cuatro partes: una, para el fondo común del salario familiar; otra, de dividendo complementario, para los propietarios o accionistas de la empresa; otra, de dividendo para

Lenengoa—Sendi—saria osatu bear dun kutxarako.

Bigarrena—Irabazien osagarri bat nagusiak jaso dezan.

Irugarrena—Langileen artean banatzeko. Banatzeko edo nagusiratutzeko bideak irabazi oien bitartez langileari uratzeko. Au nola egin liteken erabakitzea, nagusiaren esku.

Laugarrena—Gerorako jaso.

¿Zati bakoitza zenbatekoa izan nork erabaki? Erki bakoitzean, nagusi-langileen artean osatuko duten epai-mai batek. Epai-mai onen buru, nagusik eta langileak izendatuko duten kañeradun epaile bat izango da.

Sendi-saria jasobearrik ez duten langileai irabazietan zenbateko parte dagokioten erabakitzea, Epai-mai onen egitekoa izan bedi.

### **7'en oñaria**

Sendiaren lan-saria 1936'garren urteko lendabiziko egunetik aurrera beteko da. Ordun asi, gero geitzen eta zabaltzen joan dedin.

### **8'en oñaria**

Betebear guzi oien garbitasuna urtero egingo da. Beraz, aitatutako banaketa guzik egin ondoren dirua geldituko balitz, «kitatzeko-kutxara» joan bedi.

### **9'en oñaria**

Sendiaren lan-saria emateko sistema bat jañi degu. Onen bidez naikoa diru sortuko ezbalitz, akatsak osatzeko modua legearen bidez egingo litzake.

los asalariados, con o sin accionariado obrero nominativo, pero de modo que, si éste se establece, sus características y proporción habrán de ser objeto de acuerdo previo de la empresa, y otra, para reservas. En cada Región, un Jurado mixto paritario, de carácter técnico, presidido por un Magistrado de la carrera judicial, designado por patronos y obreros, fijará el porcentaje de cada uno de estos conceptos o las normas para establecerlos, atendidas todas las circunstancias económicas, industriales y sociales de las respectivas empresas.

Este mismo Jurado determinará la cuantía o la proporción que haya de atribuirse en justicia, por su participación en los beneficios, a los obreros a quienes no alcance el subsidio familiar.

#### BASE 7.<sup>a</sup>

El subsidio familiar entrará en vigor y se distribuirá progresivamente desde 1.º de Enero de 1936.

#### BASE 8.<sup>a</sup>

La aplicación y los efectos de las disposiciones precedentes se liquidarán y cancelarán anualmente. Por consecuencia, si después de satisfechos los subsidios con los fondos obtenidos y distribuidos del modo en ellas previsto hubiere sobrante se destinará a reforzar los fondos de la respectiva Caja de Compensación.

#### BASE 9.<sup>a</sup>

Para dar estabilidad al salario y al subsidio familiares, si el sistema enunciado en las Bases anteriores resultase insuficiente se arbitrarán por ley nuevos recursos o ampliarán los establecidos.

### 10'en oñafia

5'en eta 6'en oñafitan, «erkik» aitatu ditugu. Erki abek, «Tribunal de Garantías constitucionales» ean ordezkaritza duten ber-berak izan bitez.

Kiñatzeko-kutxak alkar-artu lezateke, naiz erki batekoak etan lan berdintsukoak ez izan. Nola batu, beren esku izango da.

### 11'en oñafia

Kitatzeko-kutxa oietako bakoitzean eta epai-maiari loturik, idazkitegi edo ofizina bat izango da. Beronen lana, 5'en oñafian dioguna zintzo betetzen ote dan ikustea izango da. Noizean bein, nagusik azaldu bearko diote ofizina oneri zenbat langile dauzkaten eta zer lan-sari ordaintzen dituzten. «Onenbestekoa» eta eraskiñak zenbatekoak diran. Ofizina ontarako gizonak aukeratzea, epai-maiaren esku.

### 12'en oñafia

A). Lege onek, 1935'gn. uztaren lendabiziko egunetik aurrera izango du indaia. Ontara, 7'en oñafian genion bezela, 1936'gn. lenengo egunean betetzen astea al-izango da.

B). Gobiernuak badu eskubide, Ministro de Trabajo'ren iritzira, agindu bidez lege au bete erazteko. Bai langintza mota bakoitzeko nagusi guziai batean, edo sailka. (1).

---

(1) España'ko Oñafi Legearen 61'n Atala.



### BASE 10.<sup>a</sup>

Las Regiones a que se refieren las Bases 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> para la creación de las Cajas de Compensación y el funcionamiento de los Jurados serán las mismas que tienen representación en el Tribunal de Garantías constitucionales.

Las Cajas de Compensación de varias Regiones o ramas de la actividad industrial o mercantil podrán federarse en las condiciones que estipulen entre sí.

### BASE 11.<sup>a</sup>

En cada una de ellas y como anexa al Jurado habrá una Oficina, cuyo cometido será de inspección, al fin exclusivo señalado en la Base 5.<sup>a</sup>. Las empresas vendrán obligadas a remitir a ella periódicamente las relaciones de sus obreros y de las nóminas que perciban, con expresión de su salario tipo y de las asignaciones familiares. La designación de todo el personal de cada Oficina se hará por el Jurado.

### BASE 12.<sup>a</sup>

A. La presente ley regirá a partir del 1.<sup>o</sup> de Julio de 1935, para que pueda iniciarse su ejecución el 1.<sup>o</sup> de Enero de 1936, a tenor de la Base 7.<sup>a</sup>

B. Se autoriza al Gobierno para que, a propuesta del Ministro de Trabajo, Sanidad y Previsión, pueda, por decretos, disponer su aplicación sucesiva a las actividades o profesiones industriales, mercantiles, agrícolas y liberales, en conjunto cada una de ellas o por grupos dentro de cada una. (1).

---

(1) Artículo 61 de la Constitución.

C). Bi ilabeteren burun sortuko liraken iritzik jaso-ta, Ministro de Trabajo'k egingo du araudi bat lege au bete erazteko.

Batzar-etxea, 1935'g. ilbeltzak 6.

Izenbetu dutenak: Irazusta'tar J. A.—Robles Arangiz'dar Imanol.—Toñe'tar Eliodor.—Horn'dar Joseba.—Agiré'tar Joseba A.—Kareaga'tar Jon A.—Iruxo'tar Imanol.—Landaburu'tar F. Xabier.—Monzon'dar Telespor.—Pikabea'tar Erapel.—Bikuña'tar Eñaimunda.



C. Después de una información pública por espacio de dos meses, el Ministro de Trabajo, Sanidad y Previsión, dictará el primer Reglamento para la puntual ejecución de la presente ley.

Palacio del Congreso, 6 de Febrero de 1935.

FIRMADO : *J. A. Irazusta.—Manuel Robles Aranguiz.—H. de la Torre.—José Horn.—José A. de Aguirre.—Juan A. de Careaga.—Manuel de Irujo.—Francisco Javier de Landaburu.—T. de Monzón.—R. Picavea.—R. de Vicuña.*



AINTZAKOTZAT AÍRTUA IZAN, AUÍRETÍK,  
GÍPUZKOA'KO ALDUNAK IRAZUSTA'TAR JON  
ANDONI'K ESAN DAKO ITZALDIA. 1935'GN.  
GARAGAÍĪLAREN 18'AN.

---

**DISCURSO EN APOYO DE SU TOMA EN CONSIDERACIÓN  
PRONUNCIADO POR EL DIPUTADO POR GUIPUZCOA  
DON JUAN ANTONIO DE IRAZUSTA EN LA  
SESIÓN DEL 18 DE JUNIO DE 1935.**

---

*Aurêko iritziaren alde, Gipuzkoa'tik Aldun dan Irazusta'tar Jon Andoni'k egindako itzaldia.*

**LENDAKARI** jaunak : Irazusta jaunak itzegin lezake bere iritziaren alde.

**IRAZUSTA** jauna : Aldun jaunak; arazo gutxik dute oraintxe lege-gai onek añeko gañantzia. Gizarteko arazo guzik, beti izan oi dute orainaldia, edo beti dira oraingoxekoak. Baño batez-ere, gizarteko malak alkarganatutzera jotzen duten arazoak, beekoei bizi-modua lasaituaz eta éreztuaz. Auxe dala-ta uste degu, Batzar guziak begik josiko ditula gure iritzi ontan : sendiaren lan-saria eta langileak irabazietan parte izatea lortu naiak, sortu erazi digun iritzi ontan. Ortaz ¿zer atsegiñagorik neretzat, araudian babesturik, gure iritzi onen sustraiak edo oñariak erakustea baño? Oñari oiek ezagunak zaizkigu antziñatik. ¡Ain ezagunak! Ezin igari genezake geok dakarzkigun ala lendikan ezañiak arkitu ditugun. Itz batean, ona zer nai degun : Kristo'ren dotriña betea izan dedila lortu. Gure iritziaren oñaria, ez baita gizarteko zuzentza berekin daraman dotriña ori besterik. «Rerum Novarum» eta «Quadragesimo Anno» Aita-Santuen Idazkiak, guziok ezagutzen dituzute noski gizarte-auzai buruz dagozkionak eta «Casti Connubii», kistar-ekontzaren oñariak gomutaraztean, ogibidean bere iraupena aseguratatu beara dagola azaltzen du. Oiek diotena legeetan idatzi eta bete erazi nai degu. Lan ontan guziok jaraituko diguzutelakoan naiz. Guziok

*Discurso del Diputado por Guipúzcoa D. Juan Antonio de Irazusta en defensa de la proposición anterior.*

El Sr. **PRESIDENTE**: Tiene la palabra el señor Irazusta para apoyar su proposición.

El Sr. **IRAZUSTA**: Señores Diputados, pocas cuestiones son de mayor actualidad que las mencionadas en esta proposición de ley. Todos los temas sociales son de actualidad, pero en particular lo son aquellos que tratan de la aproximación de las clases mediante el mejoramiento económico de las inferiores. Por eso creemos que a toda la Cámara ha de interesar y preocupar nuestra proposición referente al salario familiar y a la participación de los obreros en los beneficios de las Empresas, y nada más grato para mí que exponer en este trámite reglamentario los motivos de la proposición. Esos motivos nos son conocidos de antiguo, hasta el punto de no saber si los aportamos nosotros o nos los encontramos ya formulados. Se trata sencillamente de la aplicación de la doctrina cristiana. El fundamento de nuestra proposición no es más que esa doctrina, que lleva en sí la justicia social. Creo que todos conocéis las dos Encíclicas capitales, la «Rerum Novarum» y la «Quadragesimo Anno», que a los problemas sociales se refieren, y la «Casti Conubii», que, al recordar los principios del matrimonio cristiano, afirma la necesidad de que se asegure económicamente su subsistencia. No pretendemos otra cosa que convertir sus postulados en normas articuladas de rigurosa observancia. Esperamos que en esta

bai. Batzuk, gogai edo asmo kidetasunez (Kristo'ren dotriñak ez baigaitu gu beste guziak baño estuago beartzen) Besteak beñiz, gizartean zuzentza zabaltzera dijoan edozein lan, berez maitagarria dalako. Inork ez al dio gure eskaerari muxin egingo. Ala uste degu beintzat.

Garaiak aldakoak dira. Eta griñaren griñaz itxutuak ez badira gizonak, egia beñiro argitzen da. Oña Ipar-Amerika'n azalpen bat. Antxe jaio zan «Pantzeska deunaren igarle edo profeta». Argyl'ko dukeak, lur-arazoaz izan zuten eztabaida batean eman zion izena da au. Kaliforniar jakintsu au, «Rerum Novarum»'en eztabaidalaria izan zan; eta gaur, Errepublikak aundiak, bere Lendakariaren aoz «Quadragesimo Anno»'ren erabakiak ontzat artzen ditu. Eta enziklika au, lengoaren baiezen bikañena izaki. Une abetan, gizarteko mañen artean dauden koskak berdintzea nai-ta-naiezkoa dala deritzaigu. Guziaren jabe diranak ezin izan litezke, deus ez dutenak diran bitartean. Batzuk ez dira jaio poz-atsegiñetan bizitzeko; gizarteak oien aberastasunak bizkar-gañean eukitzea beste lanik ez balu bezela. Beste zenbaitzuk beñiz, ez dira jaio neke-pean bizitzeko; leizera amiltzeko madarika-zioaren mendean beti bizitzeko; lasaitasunezko bizi-modura igo al-izateko itxaropenik gabe bizitzeko. Goiko eta bekoen arteko buñukak galdu erazi bear ditugu. Eta au lortzeko, ez da biderik egokiena guardia-zibilentzat kuartelak eta orma zañak jasotzea. Buñuka au, aldan añean kenduko da, lege bidezko eta zuzenak egiñaz; beartsuei itxaropena emango dioten legeak egiñaz. Naspila eta sesio zaleen barutira begiratzen degunean, iru motetako gizonak ikusten ditugu. Batzuk : gogai-zaleak, idealistak; beren gogai edo asmoak gizonkiro betetzen dituztenak. Besteak,



labor nos han de seguir todos, unos por afinidad (porque la doctrina cristiana no nos obliga a nosotros más que a los demás) y otros por la simpatía que toda obra de justicia social despierta. Por nadie ha de ser desdenado lo que pedimos; así, al menos, lo esperamos.

Los tiempos cambian, y se da el caso, como ocurre siempre que las pasiones no están dominadas por el sectarismo, de que se restablece la verdad, y así tenemos el ejemplo de la República norteamericana, donde nació «el profeta de San Francisco», como le llamó el duque de Argyl en la polémica sobre la cuestión de la tierra. Este filósofo californiano criticó acradamente la «Rerum Novarum», y hoy la gran República acepta, por boca de su Presidente, las conclusiones de la «Quadragesimo Anno», cuando no es otra cosa que la mejor confirmación de aquélla. Creemos nosotros que, llegado este momento, es indispensable evitar la enorme diferencia de clases. No puede haber quienes lo tienen todo mientras hay otros que no tienen nada; ni los unos han nacido para gozar, como si la Humanidad no tuviera otra misión que mantenerlos en la cúspide, ni los otros han nacido para sufrir, condenados siempre a rodar hacia el abismo, sin tener nunca la esperanza de llegar a las regiones de la tranquilidad. Nosotros creemos que la solución está en evitar en lo posible la lucha de clases, y no es el mejor medio para ello crear cuarteles y fortalezas para la Guardia civil. Esta lucha de clases se evitará, en cuanto sea posible, mediante una legislación adecuada, una legislación social que lleve la confianza a las clases humildes. Nosotros nos fijamos en el sector revolucionario y observamos tres clases de agentes: una, los idealistas, que profesan honradamente sus ideas; otra, los criminales, que viven del desorden, y otra, que es la masa mayor, los que van detrás de todo movimiento subversivo, esperando que cualquier situación que se produzca des-

gaizkileak, edo naspilaren bizkañetik bizi diranak. Eta irugañen motakoak beriz, datoñen bizimodua oraingoa baño txaragoa izango ez dalakoan, edozein matxinadari jañaitzen diotenak. Sail au da ugariena. Goazen oiengana. Eman dezaiotegun itxaropena gizarteko legedi baten bidez.

Lege-gai au azaltzeko, bada bultzagañi aundi bat. Ona: pakea ez degu bilatu bear buñukan dabilzatenen bitartez. Ertzean dauden politikoak saiatu bear dute.

Iritzi oiek nonaira zabaltzeko asmoz gabiltza. Asmo estuxeagoarekin badaere, eñi batean zabaltzeko asmoz beenik, ontan jardun diran agintariak izan dira gure artean. Gure asmoaren alderik onena, bi iritziak lenengo aldiz alkartzea da apika; lantegietako irabazietan langileak parte izateko iritzi onen ardatzari bestea lotzea. 1917'gañen urtean Francia'n sortu zan lege batek, irabazietan parte ematen zien langilei. 1923'gañen urtean Ministerio de Trabajo'k iritzi jasotze bat eratu zuan eta ¿zer ikusi zan? Irabazietan langileak parte duten lekutan, ez dala opor edo uelgarik izaten. Eta noiz edo noiz izaten badira ere, beste lantegietako lagunei laguntze añen izaten dirala.

Seme-alaba asko dituzten sendia laguntzeko diran «kitatzeko-kutxa» oietako lendabizikoa, Grenoble'n sortu zan. Geroz, aren berdintsuak sortu dira ludi guzian. Beste «kitatzeko» kutxa oietako bat Verviers (Belgica)'n azaldu zan, gauzak berdintzeko eta aur gutxi jaiotzeari bideak itxitzeko. Azkenik 1932'g. urtean, Franzi'ko lege batek nagusi guztik beartzen ditu sendi ugariei laguntzeko sortutako «kutxa» edo elkarteetan sartzera. Lege au idaztezo, Clermont-Ferranud'ko Michelin lantegian gertatzen zanak zirikatu zitun. Lantegi oietako langileen sendi-artetatik aur

pués no ha de ser para ellos peor que la presente. Queremos llevar a esas gentes, a ese sector, la esperanza, mediante una legislación social.

Hay un motivo poderoso para la presentación de esta proposición, y es que la solución, el camino de la paz, no se ha de encontrar por las clases en lucha, sino que lo tienen que buscar los políticos al margen de la contienda.

No con nuestro sentido universalista, pero sí tratando de cubrir aspiraciones locales, estos dos temas han sido abordados en diversos Estados. Acaso el mérito más importante de nuestra proposición consista en enlazarlos por primera vez, en conjugarlos en relación con la participación de los obreros en los beneficios de las Empresas. En 1917 se dictó una ley en Francia, por virtud de la cual se daba participación a los obreros. En 1923 se ordenó por el Ministerio de Trabajo de una encuesta, y resultó de ella que donde los obreros tienen participación en los beneficios no se producen huelgas, y si se produce alguna es solamente por solidaridad con los de otras Empresas.

En orden al auxilio de las familias numerosas, la primera Caja de Compensación apareció en Grenoble; después de ésta ha habido diversidad de instituciones análogas en diferentes partes del mundo. Otra Caja de Compensación se creó en Verviers (Bélgica) para atender igualmente a remediar el desequilibrio y salir al paso de la disminución de natalidad. Al fin, en el año 32, vino en Francia la ley por virtud de la cual se obliga a todas las Empresas a pertenecer a Cajas de Compensación o instituciones fundadas por el Ministerio de Trabajo con el fin de subvenir al auxilio de familias numerosas. No contribuyó poco a ello el hecho observado en las fábricas Michelin, de Clermont-Ferrand, en donde la natalidad era mayor que en las demás. En aquéllas disfrutaban el subsidio. En estas últimas, no. Una cosa parecida

geiago jaiotzen baiziran. Lantegi ontakoak, len aitatu degun laguntza bazuten: gañerantzekotakoak ez. Berdintsu gertatu zan Alemania'n 1921'gañenetik 1924 gañenera. Baño eñi ortan, lan-gariak ez gutxigotzeagatik izan zan: diruak gero ta gutxigo balio bai zizun. Gure asmoa ez da onelakoa; gizarteko zuzentza alde jokatzea baizik. Akatsak izango ditu gure iritzi onek. Bai orixe. Badakigu. Baño gure lege-gaiean, guziak osatzeko bideak eman ditugulakoan gera.

Gañera, mamitsuagoa da. Ludi osora zabaltzeko modukoa. Ia begiratu bertan dabilzan iru kezka oiei. Lenengoz, aita. «Nere seme-alabak nondik jango ote» kezka au ez dezala izan esnaratzen dan aldi bakoitzean. Bere sendiaren bizimodua ziuñá izan dedila. Bigañenez, ama izan degu gogoan. Gizonezkoari dagozkion lanak utzi ditzala, seme-alabak ongi azi ditzan. Ama, galdua dun emakume-gisa, onela bereganatuko bailuke beñiro. Eta azkenik seme-alabak. Ain kupigañia da, kalez-kale, sailka, biurikeri bideetan auñak ikustea! Constantinopla'n zakuñai opa zaien ardura edo begirapena merezi ez balukete bezela. Eta iru kezka oiek uxatzeaz batera, lanik gabe daudenak gutxiagotzea letorke.

Ez da noski gure lege-gaia oso-osoa izango. Ez degu olako usterik. Asiera bat eman degula jakiteaz pozik giñake. Beste zenbait lege-gaiek osatu eta obeagotu lezateke. Emen dijoa gure au Batzañe'ra. Ziur gera, Ministroak eta Batzordeak lendabizi eta Batzañak ondoren, ontzat artuko dutela. Ontzat artu eta obeagotu ondotxo. Merezi baitu.

---

Oiturazko galdera egin ondoren, aintzakotzat artua izan zan lengo iritzia eta «Lan-batzordeak» aztertuko dula adierazi zan.

ocurrió en Alemania de 1921 a 1924, pero ello fué con vistas a evitar la baja de los salarios, que venía necesariamente como consecuencia de la inflación de la moneda. El sentido de nuestra proposición no es éste, sino puramente el de la justicia social. Nos damos cuenta de las objeciones que se presentarán a nuestra proposición, tanto de orden económico como de orden teórico; en ella hemos procurado salir al paso de todas.

Además, tiene carácter mucho más universal; no hay más que ver las tres preocupaciones que se destacan: en primer lugar, el padre, de modo que a cada despertar no sufra la pesadilla de la alimentación de la prole, que tenga garantizada su alimentación y la de su familia; en segundo término, la madre, de modo que, retirada de los trabajos propios del varón, pueda atender a la educación de los suyos, devolviéndole lo que ha perdido, feminidad, y así haremos obra de verdadero feminismo. Y, por último, los hijos, evitando el espectáculo actual de los niños en bandadas por las calles, en continua invitación a la travesura, como si no tuvieran más importancia que los perros en Constantinopla; y como consecuencia de estas tres preocupaciones, la disminución del paro obrero.

No pretendemos haber hecho una proposición perfecta. Quedaríamos muy satisfechos con haber enunciado los postulados esenciales que otras pueden completar y mejorar; presentamos ésta a la Cámara, en la seguridad de que el Sr. Ministro y la Comisión, primero, y la misma Cámara, después, han de recibirla con agrado y mejorarla sensiblemente, como se merece.

---

Hecha la oportuna pregunta, quedó tomada en consideración la proposición anterior, anunciándose que pasaría a la Comisión de Trabajo para su dictamen.





